

【歌詞対訳 (訳：川田道子)】

F. Schubert: Messe in G D167

シューベルト：ミサ ト長調 D167

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

あわれみの賛歌（キリエ）

主よ、あわれみたまえ。
キリストよ、あわれみたまえ。
主よ、あわれみたまえ。

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.

栄光の賛歌（グローリア）

*作曲者による歌詞改編あり

天のいと高きところには神に栄光あれ。
地には御心にかなう人らに平和あれ。
私たちは主をほめ、主をたたえ、
主を拝み、主をあがめます。

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

主の大いなる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。
神なる主、天の王よ、全能の父なる神よ。
主なる御ひとり子、イエス・キリストよ。

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Suscipe deprecationem nostram, miserere nobis.

神なる主、神の子羊、父の御子よ。
世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。
神なる主、神の子羊、父の御子よ。
世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。
神なる主、神の子羊、父の御子よ。
私たちの願いを聞き入れ、私たちをあわれみたまえ。

Quoniam tu solus Sanctus,
quoniam tu solus Altissimus,
quoniam tu solus Dominus.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

あなたのみが聖なる方、
あなたのみがいと高き方、
あなたのみが主なる方なのですから。
聖霊とともに、父なる神の栄光のうちこ。アーメン。

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.

信仰宣言（クレド）

*作曲者による歌詞改編あり

私は信じます、唯一の神を。
全能の父、天と地の造り主、
見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

In unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum.
Ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.

私は信じます、唯一の主、イエス・キリストを。
神の御ひとり子を。
全ての世に先立ち、父より生まれた方を。
神の中の神、光の中の光、
まことの神の中のまことの神を。

Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et nostram salutem
descendit de coelis.

造られずして生まれ、父とひとしくある方を。
すべては主によって造られました。
主は私たち人類と、私たちの救いのために
天からくだられました。

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、
人となりました。
主は私たちのために十字架につけられ、
ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。

【歌詞対訳 (訳：川田道子)】

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、
天にのぼって、父なる神の右に座られています。
主は栄光のうちに再びいらっしゃり、
生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。
主の御国に終わりはないでしょう。

Credo in Spiritum Sanctum, Dominum,
et vivificantem qui ex Patre et Filio procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

私は信じます、主なる聖霊、
父と子より出でし生命の与え主を。
聖霊は父と子とともにひとしく拝みあがめられ、
預言者を通じて語りました。

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum, mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

私は認めます、死者の罪のゆるしのためなる
唯一の洗礼と、
来世の生命を。アーメン。

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

感謝の賛歌 (サンクトゥス)

聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。
主の栄光は天地に満ち。
天のいと高きところにオザンナ。

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

感謝の賛歌 (続き) (ベネディクトゥス)

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は、
天のいと高きところにオザンナ。

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

平和の賛歌 (アニュス・デイ)

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちに平和をあたえたまえ。

J.Haydn: Missa in B "Theresienmesse" Hob. XXII:12

ハイドン：ミサ 変ロ長調 「テレジア・ミサ」 Hob. XXII:12

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

あわれみの賛歌 (キリエ)

主よ、あわれみたまえ。
キリストよ、あわれみたまえ。
主よ、あわれみたまえ。

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

栄光の賛歌 (グローリア)

天のいと高きところに神に栄光あれ。
地には御心にかなう人らに平和あれ。
私たちは主をほめ、主をたたえ、
主を拝み、主をあがめます。

GRATIAS

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.

主の大いなる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。
神なる主、天の王よ、全能の父なる神よ。
主なる御ひとり子、イエス・キリストよ。

【歌詞対訳 (訳：川田道子)】

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

神なる主、神の子羊、父の御子よ。
世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。
世の罪を除きたもう主よ、私たちの願いを聞き入れたまえ。
父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

QUONIAM
Quoniam tu solus Sanctus.
Quoniam tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris, amen.

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、
あなたのみが主なる方、
あなたのみがいと高き方なのであります。
聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

Credo
Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium omnium.

信仰宣言 (クレド) *作曲者による歌詞改編あり
私は信じます、唯一の神を。
全能の父、天と地の造り主、
見えるものと見えざるものすべての造り主を。

Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.

私は信じます、全ての世に先立ち、父より生まれた方を。
神の中の神、光の中の光、
まことの神の中のまことの神を。

Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem
descendit de caelis.

造られずして生まれ、父とひとしくある方を。
すべては主によって造られました。
主は私たち人類のため、また私たちの救いのために
天からくだられました。

ET INCARNATUS
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: Et homo factus est.

主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、
人となりました。

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

主は私たちのために十字架につけられ、
ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。

ET RESURREXIT
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos, et mortuos:
cujus regni non erit finis.

主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、
天にのぼって、父なる神の右に座られています。
主は栄光のうちに再びいらっしゃり、
生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。
主の御国に終わりはないでしょう。

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.

私は信じます、主なる聖霊、生命の与え主を。
聖霊は父と子とともにひとしく拝みあがめられ、
預言者を通じて語りました。
私は信じます、唯一の、聖なる、公同の、使徒継承の教会を。
私は認めます、罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を。
私は待ち望みます、死者のよみがえりと

Et vitam venturi saeculi, amen.

来世の生命を。アーメン。

Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

感謝の賛歌 (サンクトゥス)
聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。

つくば古典音楽合唱団 第28回定期演奏会 「ハイドン、円熟期の傑作《テレジア・ミサ》」
2014年11月29日（土）ノバホール

【歌詞対訳 (訳：川田道子)】

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

主の栄光は天地に満ち。
天のいと高きところにオザンナ。

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は、
天のいと高きところにオザンナ。

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.
Dona nobis pacem.

平和の賛歌（アニュス・デイ）

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちに平和をあたえたまえ。